

PROGRAMA INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACION DE LOS DELFINES
INTERNATIONAL DOLPHIN CONSERVATION PROGRAM

PANEL INTERNACIONAL DE REVISION – INTERNATIONAL REVIEW PANEL

72ª REUNION – 72nd MEETING

La Jolla, California, EE.UU–USA
9 Oct 2023

DOCUMENTO IRP-72-06 - DOCUMENT IRP-72-06

**PROCEDIMIENTOS PARA EL MANTENIMIENTO DE LA LISTA DE
CAPITANES CALIFICADOS DEL APICD // PROCEDURES FOR
MAINTAINING THE AIDCP LIST OF QUALIFIED CAPTAINS
(enmendados//amended¹)**

(Esta tabla ha sido circulada a todos los miembros del PIR a través del memorándum ref. 0465-420 de 18 de septiembre de 2023/This table has been circulated to all IRP members through memorandum ref. 0465-420 dated 18 September 2023)

<p>1. INTRODUCCIÓN</p> <p>Este documento describe procedimientos para el mantenimiento de la Lista de Capitanes Calificados autorizados con derecho [EE.UU.] a pescar atunes asociados con delfines de conformidad con el APICD (“la Lista”), requisitos para su inclusión en la lista y métricas para dar seguimiento a su desempeño con respecto a la reducción de la mortalidad de delfines en las faenas de pesca.</p> <p>Si bien la participación en los seminarios de capacitación descritos en este documento es un requisito para que un capitán sea incluido en la Lista, los materiales del taller incluirán información relevante para todos los sectores de la pesca atunera con redes de cerco y también se pondrán a disposición de esos capitanes y tripulantes capitanes y</p>	<p>1. INTRODUCTION</p> <p>This document describes procedures for maintaining the List of Qualified Captains authorized entitled [USA] to fish for tuna associated with dolphins pursuant to the AIDCP (“the List”), requirements for inclusion on the List, and metrics for monitoring their performance in reducing the mortality of dolphins during fishing operations.</p> <p>While participation in the training seminars described herein are requirements for a captain to be included in the List, the workshop materials shall include information relevant to all tuna purse seine fishing sectors and will be made available to those captains and crew as well, in order to promote awareness of</p>
--	---

¹ 09 junio/June 2004: Sección 3, numeral 3 añadido; Sección 5, introducción modificada, numeral 4 añadido (Resolución [A-04-04](#)); Sección 6, nuevo último párrafo añadido (Resolución [A-04-02](#)). // Section 3, subparagraph 3 added; Section 5, chapeau modified, subparagraph 4 added (Resolution [A-04-04](#)); Section 6, new final paragraph added (Resolution [A-04-02](#)).

29 agosto/August 2023: Secciones 2, 3 y 6 ~~modificadas~~ o ~~actualizadas~~ // Sections 2, 3 and 6 ~~modified~~ or ~~updated~~.

15 septiembre/ September 2023: inserción de las propuestas de enmiendas de ~~Colombia~~ y de ~~Estados Unidos~~ // insertion of the amendments proposed by ~~Colombia~~ and ~~United States~~.

<p>tripulantes, a fin de promover la concientización sobre las prácticas que garanticen la seguridad de los delfines (“Dolphin-safe”) en todos los componentes de la flota atunera de cerco [EE.UU.] .</p> <p>Para los propósitos de este documento, el capitán de pesca (o simplemente “capitán”) es la persona a bordo del buque responsable de las operaciones de pesca. Dicha persona deberá ser identificada de esta forma [EE.UU.] por la autoridad nacional bajo cuyo pabellón opera el buque o por el propietario de la embarcación en la cual labora.</p>	<p>dolphin-safe practices across all tuna purse seine fleet segments. [USA]²</p> <p>For the purposes of this document, the fishing captain (or simply “captain”) is the person aboard the vessel who is responsible for fishing operations. That individual shall be so[USA] identified³ by the national authority under whose flag the vessel operates, or by the owner of the vessel on which they serves.</p>
<p>2. LISTA DE CAPITANES CALIFICADOS</p> <p>La Secretaría será responsable de preparar y mantener una base de datos de todos los capitanes antes o ahora activos en el Área del Acuerdo. La Secretaría mantendrá también una Lista de Capitanes Calificados quienes podrán servir de capitanes de pesca a bordo de buques con Límite de Mortalidad de Delfines (LMD), con base en los requerimientos establecidos en este documento. La Secretaría añadirá y eliminará nombres de la Lista de conformidad con los procedimientos establecidos en este documento, con base en la información a su disposición o que le proporcionen las Partes. La lista deberá mantenerse se mantendrá [EE.UU.] actualizada y publicada en una página de acceso restringido titulada "Lista de Capitanes Calificados" en el portal de Internet de la Secretaría a la que tendrán</p>	<p>2. LIST OF QUALIFIED CAPTAINS</p> <p>The Secretariat shall be responsible for preparing and maintaining a database of all captains⁴ who are or have been active in the Agreement Area. The Secretariat shall also maintain a List of Qualified Captains who may act as fishing captains on board vessels with a Dolphin Mortality Limit (DML), based upon the requirements established in this document. Additions to and deletions from the List shall be made by the Secretariat in accordance with the procedures set forth in this document, based on information available to the Secretariat or supplied by the Parties.</p> <p>The list will shall [USA] be kept up to date and published to, on a restricted-access page entitled “Qualified Captain List”, on the Secretariat’s Internet website of the Secretariat to which member countries will have access [Colombia].</p>

² Comment USA – Comentario EE.UU. : This is an improved version of what was already stated, but it needs to be made clear if we are just broadening subject matter of materials and making these materials available to others, or if we are expanding the participation in trainings, whether virtual or in person, to include others as well. // Esta es una versión mejorada de lo que ya se señaló, pero es necesario aclarar si sólo estamos ampliando el tema de los materiales y poniéndolos a disposición de otros, o si estamos ampliando la participación en los cursos de formación, ya sean virtuales o presenciales, para incluir también a otros

³ Comment USA – Comentario EE.UU.: Identified to whom? The Secretariat? On what basis? // ¿Identificado ante quién? ¿A la Secretaría? ¿Sobre qué base?

⁴ Comment USA – Comentario EE.UU.: Is the intent here to maintain a database of purse-seine captains, or all vessel captains in the area? ¿Tiene esto por objeto mantener una base de datos de los capitanes de cerco o de todos los capitanes de la zona?

<p>acceso los países miembros [Colombia]. La Lista será circulada a las Partes cada vez que sea cambiada, y en todo caso al menos una vez al año. La Secretaría informará también al PIR de todo cambio en la Lista y de los motivos del mismo. La Secretaría informará al Panel de cualquier capitán que no figure en la lista pero que sirva de capitán de pesca en un buque que pesque sobre atunes asociados a delfines.</p>	<p>The List shall be circulated to the Parties whenever it is changed, and in any case at least once each year. The Secretariat shall also inform the IRP of any changes to the List and of the reasons for any such changes. The Secretariat shall report to the IRP any captain who is not on the List but acted as fishing captain on a vessel that fished on tuna associated with dolphins.</p>
<p>3. REQUERIMIENTOS PARA CAPITANES NUEVOS</p> <p>Para poder ser agregado a la Lista, todo capitán nombrado por primera vez para servir de capitán de pesca en un buque cerquero con LMD en el Área del Acuerdo deberá:</p> <p>3.1. Haber asistido a un seminario de instrucción organizado por el personal de la CIAT, o por un programa nacional en coordinación con dicho personal, dentro de los últimos cuatro (4) años. Este seminario incluirá información detallada sobre los acuerdos internacionales y reglamentos actualmente en vigor, así como otra información pertinente. [Las presentaciones de] o [El material didáctico y las herramientas utilizadas para [Colombia]] este seminario se actualizarán cada año, y se publicarán en una página protegida del portal de internet de la Secretaría. Aunque la asistencia a este tipo de seminario es un requisito para que un capitán pueda ser incorporado a la lista de capitanes calificados para pescar atún asociado a delfines, el material didáctico de este taller [COL: seminario] incluirá una variedad de información importante y relevante para todos los sectores pesqueros, y no sólo para el sector asociado a la pesquería atún delfín. [EE.UU.]</p> <p>3.2. contar con experiencia práctica pertinente para realizar lances sobre atunes asociados con delfines. Este requisito será satisfecho si una Parte notifica a la Secretaría</p>	<p>3. REQUIREMENTS FOR NEW CAPTAINS</p> <p>In order to be added to the List, any captain appointed for the first time to act as fishing captain on a purse-seine vessel with a DML in the Agreement Area must:</p> <p>3.1. have attended an instructional seminar organized by the IATTC staff, or by a national program in coordination with the IATTC staff, during the previous four (4) years. The seminar shall include detailed information on the international agreements and regulations currently in force, as well as other pertinent information. [The presentations of] OR [The didactic material and tools used for [COL]] this seminar shall be updated annually every year and published to in a protected page of the Secretariat's website entitled "Captain Seminars". Although attendance to this kind of seminar is a requirement for a captain to be included in the list of captains qualified to fish on tuna associated with dolphins, the didactic material for this workshop [COL: seminar] shall include a variety of important and relevant information for all tuna fishing sectors, and not just for the tuna-dolphin associated fisheries ones. [USA]⁵</p> <p>3.2. have practical experience relevant to making sets on tunas associated with dolphins. This requirement will be met if a Party so advises the Secretariat or if the Secretariat has independent knowledge</p>

⁵ Comment USA – Comentario EE.UU.: We suggest rephrasing and moving this to the introduction, where it seems more appropriate. See above. // Sugerimos que se reformule y se traslade a la introducción, donde parece más apropiado. Ver arriba.

<p>al respecto o si la Secretaría dispone de información independiente de tal experiencia, y si la solicitud de integración a la Lista es acompañada por una carta de recomendación de un capitán actualmente en la Lista, de un armador o gerente de un buque con LMD, o de un gremio industrial pertinente.</p> <p>3.3. No tener pendiente ninguna infracción, precisada en la sección 4.1, con respecto a la cual la Parte pertinente no haya tomado acción.</p>	<p>of such experience, and if the request to add the captain to the List is accompanied by a letter of reference from a captain currently on the List, the owner or manager of a vessel with a DML, or a pertinent industry association.</p> <p>3.3. not have any pending infractions, as detailed in section 4.1, regarding which the relevant Party has not taken action.</p>
<p>4. ELIMINACION DE CAPITANES DE LA LISTA</p> <p>Un capitán será eliminado de la Lista si:</p> <p>4.1. la Parte pertinente confirma, de conformidad con el APICD, que el capitán:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Hizo un lance intencional sobre delfines en un buque que había alcanzado su LMD u otro límite impuesto de conformidad al APICD; b. Hizo un lance intencional sobre delfines en un buque sin LMD; c. Sirvió de capitán de pesca [en un buque obligado por el APICD a llevar un observador sin observador a bordo] O [sin contar con un observador a bordo, en un buque requerido a hacerlo por el APICD [Colombia]]; d. Cometió una de las infracciones siguientes: obstruir, intimidar, o interferir con, influenciar, sobornar, o intentar sobornar a un observador en la ejecución de su labor; e. Cometió una infracción contemplada en el Anexo IV (III) 4.g del APICD, relacionado con el uso de explosivos. 	<p>4. REMOVAL OF CAPTAINS FROM THE LIST</p> <p>A captain shall be removed from the List if:</p> <p>4.1. The relevant Party agrees, pursuant to the AIDCP, that the captain⁶:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Made an intentional set on dolphins on a vessel that had reached its DML, or another limit imposed under the AIDCP; b) Made an intentional set on dolphins on a vessel without a DML; c) Served as fishing captain on a vessel [required by the AIDCP to carry an observer without an observer aboard] or [without an observer on board, on a vessel required to do so by the AIDCP [COL]] d) Committed one of the following infractions: obstructing, intimidating, interfering with, influencing, bribing, or attempting to bribe an observer in the course of his their duties; <ul style="list-style-type: none"> e) Committed an infraction, pursuant to Annex IV (III) 4.g of the AIDCP, relating to the use of explosives. f) Committed infractions which are determined by the IRP to form a pattern and are accepted as such by the Meeting of the Parties.

⁶ Comment USA – Comentario EE.UU.: It would seem inaccurate to assume that any and all captains, both current and future, are or will be male. For this reason, we have changed all pronouns in this document to be gender neutral. Parecería inexacto suponer que todos y cada uno de los capitanes, tanto actuales como futuros, son o serán varones. // Por esta razón, hemos cambiado todos los pronombres de este documento para que sean neutros en cuanto al género.

<p>f. Cometió infracciones que el Panel haya determinado forman un patrón que haya sido aceptado como tal por la Reunión de las Partes.</p> <p>4.2. Sirvió de capitán de pesca en un buque de un Estado no Parte que no cumplió con las medidas de ordenación del APICD, conforme a lo determinado por la Reunión de las Partes o el Grupo de Trabajo Conjunto sobre la Pesca por no Partes.</p> <p>Además de lo anterior, un capitán podrá ser eliminado de la Lista, provisional o permanentemente, si la Reunión de las Partes decide, tomando en consideración cualquier recomendación del PIR, que sus acciones menoscabaron los objetivos del APICD. Los motivos por tal eliminación podrán incluir, entre otros, cometer un gran número de infracciones aparte de aquéllas detalladas en esta sección, mostrar un desempeño consistentemente malo, determinado a partir del historial de mortalidad de delfines por lance, y ser responsable en dos años consecutivos de que un buque haya utilizado, y rebasado, su LMD entero para el año.</p> <p>En el caso de un capitán que esté en el mar en la fecha en la que sería eliminado de la Lista, la acción no entrará en vigor hasta la fecha en que el buque arribe a puerto.</p>	<p>4.2. He They served as fishing captain on a vessel of a non-Party state that was not complying with the management measures of the AIDCP, as determined by the Meeting of the Parties or the Joint Working Group on Fishing by Non-Parties.</p> <p>In addition to the above, a captain may be removed from the List, either temporarily or permanently, if the Meeting of the Parties decides, taking into account any recommendations from the IRP, that he the captain's actions have undermined the objectives of the AIDCP. The reasons for such removal may include, <i>inter alia</i>, having committed a large number of infractions other than those listed above, having a consistently poor performance, determined from the record of dolphin mortality per set, and having in two or more consecutive years been responsible for a vessel utilizing, and exceeding, its entire DML for the year.</p> <p>For a captain at sea on the date on which such removal from the List would otherwise occur, the action taken shall not take effect until the date that the vessel reaches port.</p>
<p>5. REINTEGRACIÓN DE CAPITANES DESCALIFICADOS</p> <p>Un capitán descalificado será reintegrado a la Lista a condición de que hayan cumplido las siguientes condiciones [EE.UU.] :</p> <ol style="list-style-type: none"> Haya cumplido toda sanción que le haya impuesto la Parte pertinente; Una Parte haya solicitado su reintegración; Haya asistido a un seminario de instrucción contemplado en la Sección 3.1; y No tenga pendiente ninguna infracción, precisada en la sección 	<p>e) REINSTATEMENT OF DISQUALIFIED CAPTAINS</p> <p>A disqualified captain shall be reinstated on the List provided that they have met all of the following criteria [USA]:</p> <ol style="list-style-type: none"> He has They have complied with any sanctions imposed on him them by the relevant Party; His Their reinstatement is requested by a Party; He has They have attended an instructional seminar contemplated in Section 3.1 above; and He does They do not have any pending infractions, as detailed

<p>4.1, con respecto a la cual la Parte pertinente no haya tomado acción.</p> <p>Un capitán eliminado de la Lista de conformidad con el párrafo 4.1.e no podrá ser reintegrado a la misma durante un período de tres meses.</p> <p>Un capitán no podrá ser reintegrado a la lista más de dos veces, a menos que la Reunión de las Partes, tomando en consideración las recomendaciones del Panel, determine lo contrario.</p>	<p>in section 4.1, regarding which the relevant Party has not taken action.</p> <p>A captain removed from the List pursuant to paragraph 4.1.e above may not be reinstated for a period of three months.</p> <p>A captain may not be reinstated to the List more than twice, unless the Meeting of the Parties, taking into consideration the recommendations of the IRP, determines otherwise.</p>
<p>6. SEGUIMIENTO DEL DESEMPEÑO DE CAPITANES ACTIVOS</p> <p>La Secretaría recabará la información necesaria para dar seguimiento al desempeño de capitanes activos, concretamente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Desempeño con respecto a la reducción de la mortalidad de delfines; 2. Asistencia a los seminarios de instrucción contemplados en la Sección 3.1; 3. Historial de infracciones posibles y confirmadas y sanciones; y 4. Eliminaciones de la Lista y reintegraciones a la misma. <p>[Se invita a los capitanes activos a participar periódicamente en los seminarios de instrucción del APICD [EE.UU.]] O [Para mantenerse en la lista, todos los capitanes activos deben haber asistido al menos una vez en los últimos 4 años, a uno de los seminarios de instrucción, contemplados en la Sección 3.1. [Colombia]]</p> <p>Cada año se reconocerá a los tres capitanes con el mejor desempeño. Se basará la clasificación en medidas estandarizadas de desempeño aprobadas por la Reunión de las Partes, proporción de lances sin mortalidad, y cumplimiento con el APICD. Serán considerados solamente los capitanes que hayan efectuado un número de lances sobre delfines equivalente a al menos 90% del número promedio de lances de este tipo</p>	<p>6. MONITORING THE PERFORMANCE OF ACTIVE CAPTAINS</p> <p>The Secretariat shall collect the information necessary for monitoring the performance of active captains, as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Performance in reducing dolphin mortalities; 2. Attendance at instructional seminars contemplated in Section 3.1 above; 3. Record of possible and confirmed infractions and sanctions; and 4. Removals from and reinstatements to the List. <p>[Active captains shall be invited to participate periodically in the AIDCP training seminars. [USA]] OR [To stay on the list, all active captains must have attended at least once in the last 4 years one of the instructional seminars, referred to in Section 3.1. [COL]]</p> <p>Each year the three captains with the best performances shall be recognized. Rankings will be based on standardized performance measures approved by the Meeting of the Parties, proportion of sets with zero mortality, and compliance with the AIDCP. Only captains who made a number of sets on dolphins equivalent to at least 90% of the average number of sets on dolphins made in that year by all vessels</p>

<p>realizado en ese año por todos los buques que pescaron con LMD de año completo.</p> <p>Se requerirá de todo capitán de pesca en un buque que opere bajo el APICD que haya cometido dos o más infracciones de lance nocturno, asistir a un seminario de instrucción, del tipo descrito en la Sección 3.1 de los presentes procedimientos, antes de su próximo viaje como capitán de pesca, a menos que no se celebre un seminario antes de dicho viaje, en cuyo caso se requerirá que asista al seminario de instrucción en la primera oportunidad posible. Este procedimiento no prejuzga la permanencia del capitán en la Lista.</p>	<p>that fished with full-year DMLs will be considered.</p> <p>Any fishing captain on a vessel operating under the AIDCP who has committed two or more night- set infractions shall be required to attend an instructional seminar, as described in Section 3.1 above, prior to his their next trip as a fishing captain, unless no seminar is available before that trip, in which case they shall be required to attend an instructional seminar as soon as possible thereafter. This procedure shall not affect the captain's status on the List.</p>
--	--